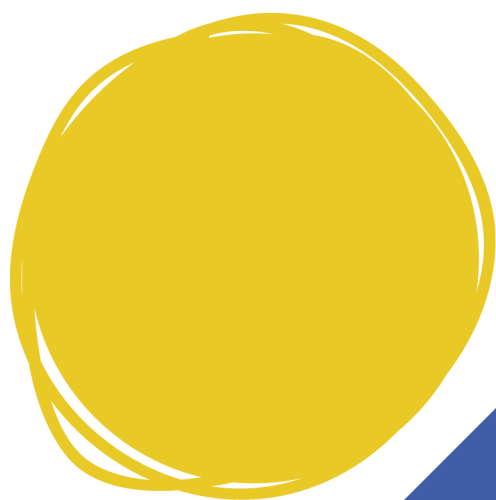


ITIA

Bulletin

2023 / 01

Irish Translators' and Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Ateangairí na hÉireann



Contents

Editorial	.....	02
Members' Corner	.....	03
The first ITIA Bulletin 2003	.....	05
ITIA Match Making	.....	06
Latest interpreting tender results	.....	07
ITIA and ISO	.....	09
Sports Journalism and MT	.....	11
Snippets	.....	12
What's Hot, What's Not	.....	13
Worth-a-Click	.....	13
New Members	.....	14
Joining the ITIA	.....	14

Editorial

January 2023 marks a significant birthday for the ITIA Bulletin - 20 years ago Jody Byrne, creator and first editor, published the first edition online. He followed this with no less than a further 11 issues in 2003, something which leaves the current editor daunted!

His first editorial is reproduced in this issue and in it he lays out very clearly his vision for the e-zine and what he hoped to achieve. Over the last 20 years, at the hands of the six further editors, the Bulletin has served as means of communication for both members and readers and we certainly hope that it is still an enjoyable read. Feedback always welcome!

Over the course of this year's issues, a selection of articles will reappear in the pages of the Bulletin. Given that over 130 issues have been published since 2003, this was no easy task, as there was so much to choose from.

Our first Members' Corner contributor of the year is [MITIA Panos Kiliorides](#) - a double first in that he is the first contributor to this regular feature who translates into Greek. Panos is based in Thessaloniki and his career path between Greece and Ireland makes for very interesting reading.

The ITIA executive committee launched a pilot mentoring programme in 2022 and we are very happy to report that it has worked very well – to such an extent that it will run again this year. Members will have received a recent call for mentors from the mentoring subcommittee, Miriam Watchorn, Sarah Berthaud and Mariana Ciocca Alves Passos, who will work their magic and begin pairing mentors and mentees. Miriam has written a report on how the programme has fared so far for this issue.

Executive committee member [Sarah Berthaud](#) has been busy representing the ITIA at the ISO and she has written a piece about how the ISO system works and how input from stakeholders can impact decisions.

ITIA members voted back in 2021 to make [Dr. Maya Hess](#), founder of RedT, the latest honorary member of the ITIA. Maya gave a talk on the work carried out at RedT at the Trinity Long Room Hub where she

was presented with the ITIA certificate for Honorary Members. She was being honoured for her work in protecting the interests of interpreters working around the world. Check out Snippets for the review.

[Mary Phelan, ITIA Chair](#), and, without any doubt, the most prolific Bulletin contributor (scanning all the earlier issues confirms this), has written two articles for this issue. The first one is about the results of the most recent tenders for interpreting contracts in the state, an area of special interest to her and one she has been monitoring for many years. These contracts are of significance for all interpreters, ITIA members included, as they will, no doubt have a bearing on the rates paid by the agencies which were awarded the tenders.

The second article demonstrates the amusing (or alarming) results of a sports journalist who, for whatever reason, decided against consulting or contracting a professional translator and resorted to either machine translation or someone with French perhaps. Definitely not a good match – more like a very unhappy alliance!

The last CPD session of 2022 took place online in November when [Dr Laurence Anthony](#) from the University of Waseda, Japan, introduced us to AntConc 4, a free desktop toolkit, which he developed, for creating and analysing corpus data. The first offering of 2023 was in January when [Sophie Llewellyn Smith](#) showed us various ways to manage our stress – a very worthwhile exercise.

The executive committee is planning more CPD sessions for 2023 and will, as always, keep members posted, in advance.

We do hope that members enjoyed the ITIA Christmas party which was our first in person get-together since 2019. It was great to meet up with everyone again and we look forward to organising more in person events in 2023.

Anne Larchet
Editor

Members' Corner



***Panos Kiliorides**, ITIA PM, is a Greek free-lance translator. He has a Master's Degree in Bilingual Translation (EN>GR, GR>EN) and more than 25 years' translation experience.*

1. Describe yourself professionally in a few lines.

Established, native Greek Freelance Translator (English>Greek, Greek>English) and professional member of the ITIA (Irish Translators' and Interpreters' Association). I hold a Master's Degree in Translation and have more than 25 years' translation experience including working three years as an in-house medical/technical translator.

2. When and why did you decide on a career in translating/interpreting?

Back in 1995, after receiving a BA in English Language and Literature from the Aristotle University of Thessaloniki (Greece), I was living in London contemplating my future. I was not interested in teaching jobs, so I figured out that I should find a field where I could combine my love for both languages, English & Greek. I had always had a fascination with translation in general, so when I found out that the University of Westminster was offering the first ever MA in Bilingual Translation (English>Greek, Greek>English) course, I did not have any second thoughts. I submitted a written test, and was really excited to be offered a place.

3. Name the most important thing you did that helped you launch your career.

Applying for a job as an in-house translator in Ireland and getting this job after a successful interview.

4. How important are training and qualifications for a career in translating/interpreting?

They are both very important in the sense that training offers hands-on experience which, in turn, can help you manage successfully all aspects of a translation project, while qualifications can help you establish yourself as a reputable, qualified professional translator and promote yourself in a competitive industry, providing you with a better chance of finding reliable clients and working for major translation companies.

5. How do you find clients?

By searching on the internet for major translation companies and submitting relevant translation tests. Also, being a professional member of the ITIA has helped me a lot over the years in this respect. Finally, referrals from translation clients.

6. Do you think it is necessary to specialise?

Yes, because there is a high demand for translators specialised in specific fields such as medical, technical or legal translation. Also, you can charge higher rates for specialised translation.

7. What is your favourite type of text/assignment?

Technical/medical translation.

8. What is the best/worst thing about being a translator?

In my opinion, the best thing is being able to set your own working time arrangements and not having to travel to work every day or work on a nine-to-five job for years. The worst thing can be a lack of face-to-face daily interaction since the translation process is mainly a solitary activity.

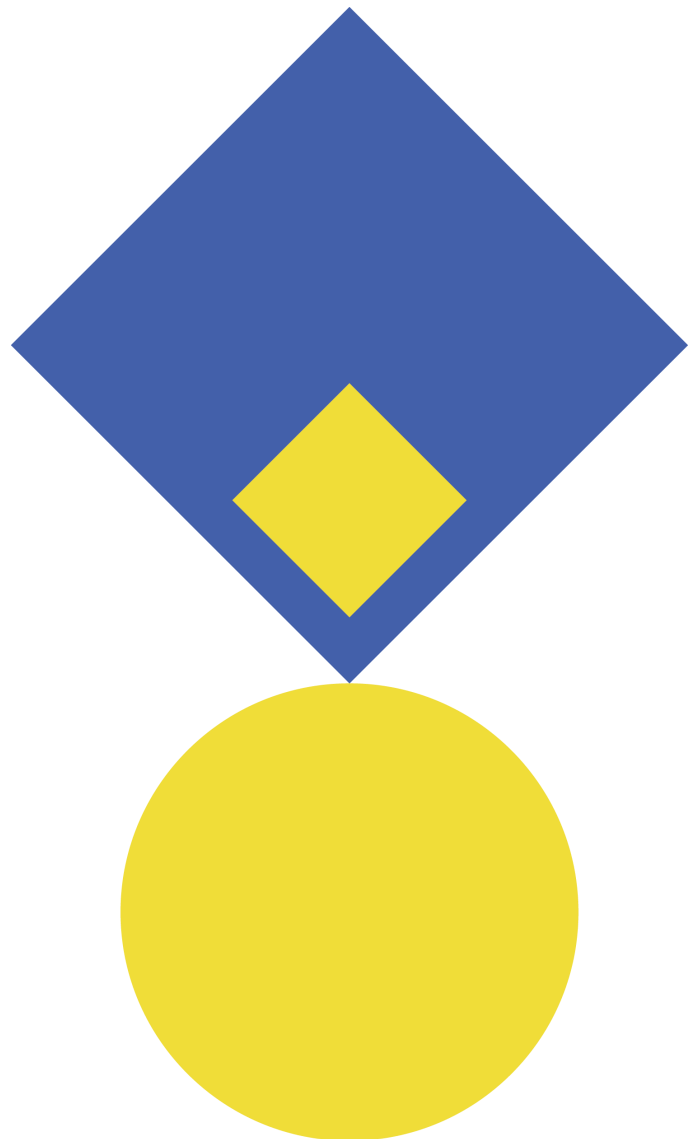
9. Is it possible to have a good standard of living?

Provided that you are able to charge fair translation rates and have regular work for reliable long term clients, it is feasible to achieve a good standard of living.

10. What advice would you give someone thinking of embarking on a career as a translator?

To be mentally prepared for long periods without regular work. In cases of rejections, never doubt yourself and always maintain your self confidence and belief in your own translation skills and abilities.

‘Being a professional member of the ITIA has helped me a lot over the years’



■ Editorial

Welcome to the first issue of the *ITIA Bulletin*, a monthly e-zine intended to provide an additional forum for members of the Irish **Translators' & Interpreters' Association** to share information, news, opinions and other important and interesting information. Working in conjunction with the ITIA Editorial Committee, the *ITIA Bulletin* aims to bridge the gap between issues of *Translation Ireland* and provide a fast, regular and accessible means of keeping you in touch with the Association, our members and supporters.

In contrast with *Translation Ireland*, the *ITIA Bulletin* will feature shorter, more magazine-style articles and contributions such as announcements, conference calls, news items, courses, seminars, opinions, observations, jobs, jokes, new software releases, terminology resources and any other snippets of information that others in the translation/interpreting community might find interesting. The *Bulletin* will also be used to disseminate information relating to the ITIA such as meetings, events, new members etc. As always, all members are welcome and indeed encouraged to contribute to the *Bulletin*. Think of it as a platform for sharing ideas, information, news or anything else that might be of interest to other members. While we are refining the concept for the *Bulletin*, we would love to hear what you would like to see included here. After all, the whole idea behind the *Bulletin* and the Association is to serve the needs of our members. We hope you like your new *Bulletin*.

Jody Byrne, MITIA

Editor

jody.byrne@dcu.ie

DATC, Tove von Jessen of Lingtech A/S.

At the founding general assembly on 1st October 2002, the association's articles were agreed and board members appointed. The board will now start the work of laying down ethical and quality standards for the DATC's members.

The DATC will be working to promote the transparency of the translation industry so that present and future customers can appreciate the content and quality of the services that they buy from serious translation providers. At the top of the association's agenda will also be product development in a teamwork between the industry and its customers. One area where this is needed is professional consultancy services for companies that are

introducing language policies, a growing trend among Danish companies.

"The DATC is receiving significant backup, and we will soon launch a campaign to appeal to the rest of the industry," adds Tove von Jessen. It is expected that some 30 companies will be interested in and can qualify for membership.

Further information is available from:

Ms. Tove von Jessen.

Email: info@lingtech.dk

■ New Trade Association of Danish Translation Companies

A new trade association for the translation industry has just been founded in Denmark. The *Danish Association of Translation Companies* (DATC) is organised under Danish Commerce & Services, the leading employers' and trade interest organisation for commercial and knowledge-based service enterprises in Denmark.

The DATC will represent professional providers of translation services, and its mission will be to raise the level of and introduce quality standards for the translation services industry.

"We have recently seen examples of how faulty translation work can cost companies millions and result in lost orders. The DATC can minimise this risk by attracting seriously working translation providers whose staff have the right educational background and the necessary linguistic, cultural and professional insight. There must never be any doubts about the quality of the work that is provided by our existing and future members," explains the chairperson of the

■ Consultation on Language Learning & Linguistic Diversity

As a part of its ongoing work to promote a multilingual Europe, the European Commission is undertaking a public consultation about language learning and linguistic diversity in Europe.

Introduction

The European Year of Languages in 2001 generated a great deal of enthusiasm for language learning across Europe. The European Commission wishes to ensure that the momentum of the Year is maintained.

ITIA Mentoring Pilot Project 2022 – A Report



Miriam Watchorn, MA, Dip Trans CIOL, is an ITIA PM, ITIA CLT free-lance translator and language consultant, FR > EN .

In November 2021, the ITIA launched our pilot Mentoring Project, which included five mentors and seven mentees. Two mentors took on two mentees each so that everyone's needs could be catered for.

Mentors and mentees were matched as far as possible according to what areas mentees were looking for assistance with, depending on the range of expertise and experience offered by our mentors, both of which were wide and varied.

Although potentially challenging, sharing the same language combination is not a must, as mentoring often relates to the 'nuts and bolts' end of business, like how to source reliable clients, how to manage a small business, marketing, bookkeeping, extending your customer base, setting & negotiating rates, amongst others.

In November 2022, we ran a survey among our participants and the responses were

'It was great, I got a lot from it'

overwhelmingly positive. Mentees welcomed the guidance they had received and that they were able to ask someone more experienced for advice in a variety of areas.

And the learning process wasn't all one way. Mentors also had some useful feedback on their

experience, including an observation about how looking at their way of working to explain it to someone else helped them to see it in a more structured way.

Many participants asked us to keep the mentoring scheme going, and we also had a number of enquiries during the year from members interested in participating in the project.

'A really great initiative'

On foot of the success of this pilot project, we have decided to run it again and indeed hope that it will become a regular feature of our offering. Our next round of mentoring is up and running and we welcome applications from all ITIA members. But hurry, this round will close soon!

Professional and Associate members are invited to act as mentors.

Any member of the association (Professional, Associate, Student) may apply to be a mentee.

See the website for more information and application forms.

For any further queries, please email mentoring@translatorsassociation.ie.

Miriam Watchorn

New Interpreting Contracts in Ireland



Mary Phelan is director of the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University and chairperson of the Irish Translators' and Interpreters' Association.

Outsourcing of interpreting services continues in Ireland with new contracts finally awarded in late November 2022 after a lengthy process that commenced with a request for tender in May 2020. An analysis of the interpreting services market, including consultations with the ITIA, had previously been carried out by the Office of Government Procurement (OGP). However, the procurement process was delayed and existing contracts continued as normal after a legal challenge by Word Perfect Translation Services Ltd who argued that the request for tender should not be divided into lots and that it was unlawful to restrict tenderers to one lot. However, Mr Justice Twomey rejected the company's argument in February 2022 [2020/432/JR] and the tendering process resumed.

Mr Justice Twomey's judgement contains interesting background information about the 2015 framework for interpreting services involving mini-competitions each year where the deciding factor was cost. Translation.ie won seven contracts while Word Perfect won three. The framework ran into legal problems as Word Perfect challenged the State in five sets of proceedings related to tenders. There were also complaints about the level of competency of some interpreters provided; the OGP analysis included feedback from the public services that used interpreters that the 'main interpretation service providers in the marketplace provide a very poor service' and there was a 'very

poor level of interpreter language proficiency'. It is important to note that public services were not obliged to use the 2015 framework and only 23.8% did in fact do so, leaving 76.2% to make their own arrangements.

Contracts will last an initial two years

The most recent procurement process involves four lots, to include face to face, telephone and video remote interpreting services. Each lot is potentially worth five million euros and the request for tender attracted substantial interest with ten tenders submitted for each lot. Contracts were awarded in November 2022 and will last an initial two years, renewable for one year and again for a second year, so potentially four years in total, lasting until November 2026. The award criteria were key account management (250), quality control processes (125) and a complaints procedure (125).

Translation.ie succeeded in retaining their contracts to provide interpreters to both the Courts Service and An Garda Síochána by cleverly submitting one tender as a consortium and one as the company itself. Translit, who also tendered as part of a consortium, are relatively new to this sector while Context have been in the market for a long time. While Word Perfect lost out, they may be successful in other tender processes in the future.

Lot	Client	Contract awarded to
Lot 1	Courts Service	Interpreting Services Ireland consortium made up of Translation.ie and Schedule Intelligence Ltd (Cavan) software consultants
Lot 2	An Garda Síochána	Translation.ie
Lot 3	Department of Justice (including International Protection), Legal Aid Board, Department of Employment Affairs and Social Protection (DEASP)	Translit Consortium made up of Translit, Limerick, and <u>Effectiff LLC</u> , Florida
Lot 4	All other clients (local authorities, HSE, HIQA, universities, ETBs, Irish Prison Service, Defence Forces)	Language Training & Translating Ltd., Context, Oranmore, Galway

For the top ten languages in each setting, companies were required to provide the names of ten interpreters, where they are based, the province where they will work, confirmation of Garda vetting, whether or not the proposed interpreter has as a minimum a CEFR level of C1 or equivalent English language proficiency. If the interpreter did not have the required level, there was an option for companies to confirm that they would prior to the award of any contract. Interpreters may be required to provide evidence of their level of English before any assignment. interpreters to GPs. The HSE has done a good job in providing interpreters for GPs and Ukrainian beneficiaries of temporary protection plus a 24-hour telephone interpreting service for Ukrainian and Russian languages. Also, in October the University of Limerick started a microcredentials course on communication and interpreting in the Irish healthcare system while DCU is planning to start two microcredentials courses, Healthcare Interpreting Practice and the Ethics of Interpreting, in January 2023. The Department of Health agreed to fund 15 bursaries on each course. These are small steps in the right direction but much more needs to be done to prevent discrimination against people who don't speak English proficiently and to ensure that the interpreters working in the area are professional.

Will new contracts lead to better working conditions?

The introduction of an English language proficiency requirement for interpreters who speak the top ten

languages in each setting is of course welcome and hopefully will help the sector move away from the more egregious examples of poor language skills and incompetent interpreting. However, while language proficiency is an essential attribute, it is, unfortunately, no guarantee of competent interpreting, as demonstrated by the 2021 Court of Appeal judgement in DPP v H.M. and B.O. Furthermore, it is likely that for languages other than the top ten in each setting, interpreters with lower levels of English language proficiency will continue to work.

It remains to be seen if the new contracts will lead to better working conditions, access to counselling, and more appropriate remuneration for interpreters.

A key problem of course, has been the lack of an accredited university course to train interpreters. Some steps are being taken to remedy this: University of Limerick set up and ran a micro-credentials course on Communication and Interpreting in the Irish Healthcare System in autumn 2022 and Dublin City University has plans for complementary micro-credentials courses on healthcare interpreting and ethics to run in the academic year 2023-24. However, we are still a very long way away from meeting ISO standards 20228:2019 legal interpreting, 13611:2014 community interpreting, and 21998:2020 healthcare interpreting.

Mary Phelan

Translation and Interpreting Standards: ITIA representation



Dr Sarah Berthaud, ITIA PM EN > FR, is a lecturer at Atlantic Technological University (ATU) and has worked as a translator and interpreter for over 10 years.

Standards are ‘an agreed way of making a product, managing a process, delivering a service or supplying materials’ and thus can play a vital role in everyday life – think of toy safety for instance or that CE mark that appears on many appliances. In November 2022, I officially became the International Organization for Standardization (ISO) representative for the ITIA at the National Standards Authority of Ireland (NSAI). The NSAI operates under the auspices of the Department of Enterprise, Trade and Employment and is the official standards body in Ireland. The NSAI works at national level to develop Irish standards and also engages at European and international levels – via national mirror committees – to develop consistent standards to support industry and trade.

At the NSAI, there are several mirror committees because the work carried out on standards is divided into different sectors. It is in the best interest of customers and society at large that mirror committees

‘My role is to represent the interests of the ITIA and its members’

include members and stakeholders who are expert in the area. Experts are best placed to inform on best practice and the changes needed. I am a member of the technical committee on language and terminology also called ISO TC 37 which was set up in 1947. The

NSAI is a participating member on this technical committee, which means it can participate in the committee and not solely access documents like observing members who do not participate actively.

ISO TC 37 is the most pertinent technical committee for the ITIA and its members as it is responsible for the ‘Standardization of descriptions, resources, technologies and services related to terminology, translation, interpreting and other language-based activities in the multilingual information society’.

18 standards have been published

At present, TC 37 is divided into five subcommittees: (i) Principles and methods, (ii) Terminology workflow and language coding, (iii) Management of terminology resources, (iv) Language resource management, and (v) Translation, interpreting and related technology. To grasp the amount of work done to date, subcommittee 5 has published 18 standards (including updates), is developing 9 standards (including updates) and is comprised of 36 participating member countries and 13 observing members worldwide. The development of standards takes a number of years and must follow a rigorous consensus based process ensuring transparency and access to participation by all stakeholders.

My role within ISO TC 37 is voluntary and is to represent the interests of the ITIA and its members, whether it is to do with translation or interpreting. I meet with peers in the subcommittees – who are themselves experts involved in different arenas of the language industry - to further the development of

standards. The work involved may include reviewing both newly developed standards and existing standards. This is time-consuming but very interesting work. I have a lot of documents to read and research, I make notes on them before passing on my views to the ITIA executive committee members, who can in turn review what I have summarised, before the ITIA proposes its views on the standards on behalf of our members. I can then cast our vote in the ballot via the NSAI to approve or reject the proposed standards (and support our decision with appropriate comments) or abstain (if we do not have the required expertise for instance).

Standards can improve working conditions

As an example of their application for interpreting, standards can be applied to ensure that the correct technology is used in interpreting booths to ensure quality interpreting, minimise hearing loss and/or issues for interpreters (e.g. noise level must not exceed a certain level as per ISO 2603:2016 soon to be replaced by ISO/DIS 17561-1). For all involved in the Translation and Interpreting Industry, standards can be used to improve working conditions and ensure consistent and fair work.

In Ireland, the Translation and Interpreting industry is not that regulated compared to some of our European counterparts, therefore, participating in ISO TC 37 may provide some insight and leverage on how to improve the reality of the language industry for our members in Ireland. This is even more important with the fast-changing pace of the translation and interpreting industry in relation to technology advancements. That is why I hope that the ITIA's contribution via my voluntary commitment to ISO work will benefit all our members in the future.

Dr Sarah Berthaud

‘Standards improve working conditions and ensure consistent and fair work’



Sports Journalism and Machine Translation – a mismatch?



Mary Phelan is director of the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University and chairperson of the Irish Translators' and Interpreters' Association.

On 12th February 2023, the Irish Times published an [article](#) by John O'Sullivan on the reaction of the French media to Ireland's Six Nations rugby win against France. The journalist reviewed newspaper articles in three French language newspapers, Midi Olympique, Sud Ouest and L'Équipe. Most of the article reads reasonably well, but in a small number of instances, there are some peculiar uses of English.

The three newspapers are behind a paywall and they all seem to be published only in French. The journalist provides no explanation of the process involved in reading the French coverage and translating the information into English. We don't know if the translation is his or done by someone else or if the text was put through machine translation such as Google Translate. Let's have a look at some examples.

I was able to access part of the Midi Olympique article to locate the source text. In this sentence, the English target text is a very literal word for word translation:

Courageux, les Bleus sont donc logiquement tombés, à Dublin	Courageous, Les Bleus therefore logically fell, in Dublin.
---	--

A human translator would most likely make some changes to the structure of this sentence to ensure that it works in English. This example could be considered fairly minor or charmingly French, but other examples are confusing. For example, what or who do 'him' and 'his' refer to in the next example?

"This will not change the observation that the France team was dominated by an opponent who was superior to **him**. We will watch **his** reaction in two weeks against Scotland."

'Lui' in French can mean to him or to her. 'Sa' can mean his, her or its. This looks like machine translation where the machine has to decide between options and has made the incorrect choice. The next example is similar:

Under the headline 'We exposed ourselves too much,' in French daily newspaper Sud Ouest (sic), French head coach Fabien Galthie acknowledged: "The loss is there. **She's** not our friend but we shouldn't see **her** as a setback.

In French, 'la perte' meaning loss is feminine and again this has caused problems with machine translation option for 'she' and 'her' rather than it. Also, the surname Galthie should have an accent as in Galthié.

Finally, there is some bizarre English language expression in this example:

"We can of course argue that James Lowe's try was perhaps not valid, and that the Irish winger had put one foot on the sideline before **flattening acrobatically in a corner**.

'Flattening acrobatically in a corner' is extremely weird and again is likely to be a literal translation from French.

The idea of looking at the French media reaction is interesting. An ideal scenario would be for the newspaper to pay a professional translator to translate the texts. Another solution could be for the journalist to be able to read coverage in French and translate it into English. Failing that, machine translation is a speedy way to get gist information quickly. However, this text needed some post-editing or even sub-editing to avoid the more obvious examples of poor English and confusing in-text referencing that affect the coherence and indeed cohesion of the text.

Mary Phelan

Snippets

ITIA Honorary Membership

Honorary Membership of the Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) is awarded to individuals who have made a substantial contribution to the field of translation and interpreting around the world. The 2021 ITIA AGM voted Maya Hess as the very worthy recipient of our award, although it wasn't until February 2023 that we were able to present the award in person to Maya in the Trinity Long Room Hub.

Maya is the founder and CEO of [Red T](#), a non-profit organisation run by volunteers that advocates worldwide on behalf of translators and interpreters in high-risk settings. As a court-appointed forensic linguist, she has provided language support and expert witness services in many high-profile

terrorism trials, experiencing first hand just how vulnerable members of her profession can be. She holds a doctorate in criminal justice, a master's in journalism, and an advanced certificate in terrorism studies.

Her unstinting advocacy on behalf of linguists, and her consistent inclusion of the widest coalition of international partners possible in this vital lobbying work, has increased exponentially our understanding and awareness of linguists at risk.

After the award ceremony, Maya spoke at length about the work of Red T, after which she took questions from the audience. The ITIA organised the event in conjunction with TCLCT and extend their thanks to James Hadley and Eithne Bowen.



Maya Hess with TCLCT director James Hadley and ITIA's Mary Phelan and Annette Schiller

What's HOT

The important role of the arts, cinema in particular, in creating awareness and even promoting a small or minority language is well known, *An Cailín Ciúin* being a superb example. Another case in point was a recent film, entitled *Enys Men* (Stone Island) which, as part of a promotion campaign, included the use of posters in Kernewek (Cornish). These were primarily intended for use in Cornwall but apparently Welsh speakers would be able to get the gist too. Who knew?

What's NOT HOT

17 years without a pay increase – this is what led contract or 'per diem' court interpreters in the state of Massachusetts to withdraw their services from court proceedings in February. They calculated that since the last rate increase in 2006 their wages are now worth one-third less. They added that such low rates of pay are the reason for many experienced interpreters leaving the profession and will hardly attract newcomers. An all too familiar story.

Worth-a-click

[This article](#) from *Slator* focuses not on the interpreter but on the asylum seekers who need the services of an interpreter. The UK's Home office has begun a new "streamlined asylum process" in which they advise those with limited English to ask family friends or to use online translation tools to help them to work through the process.

Again on the topic of rates, [this article](#) by translator Justine Raymond in the latest issue of the CIOL's publication *The Linguist*, suggests that translators be more open about their rates in order to raise awareness and encourage all to seek fair remuneration.

Free-lance or employee? That fact that agencies don't make it clear to their translators whether they are employees or not is an issue which the WRC found "most surprising" in a recent ruling. Not a surprise to ITIA members anyway. Definitely [worth a click!](#)

The EU [announced the 27 winners](#) of the 2022/2023 of the *Juvenes Translatores* translation competition for secondary school students. One of the winners was from Co. Galway, Ireland, for a translation from English into Irish. Quite an achievement given there were 2,883 entries.

New Members

New Associate Members

John Byron Lema

Spanish into English
English into Spanish

Natali Khmelovska

English < > Ukrainian
English < > Russian

Monika Kuzba

English into Polish
Polish into English

Rebecca Marsden

English into Irish
Spanish into English

Youkun Shen

Chinese (Mandarin) into English
English into Chinese (Mandarin)

Asma Suleiman

English < > Urdu
English < > Hindi

New Student Members

Samela Dasilva

Ion Deli

Sara Eger

Marcelina Tubielewicz

Joining the ITIA

The Irish Translators' & Interpreters' Association is pleased to welcome new members to the association. We currently have the following categories of membership:

- Professional
- Associate
- Student
- Honorary

Professional Membership is awarded to translators or interpreters who meet the strict criteria of the ITIA based on qualification and level of experience.

Applicants must also achieve a PASS in the annual Professional Membership Examination (translator or interpreter) set by the ITIA.

Associate Membership may be granted to holders of a third-level qualification in translation and/or interpreting and/or languages or to holders of a third-level qualification with relevant experience.

Student Membership is available to persons undertaking undergraduate studies in any discipline or those undertaking postgraduate studies in translation or interpreting.

Honorary Membership is awarded by the ITIA AGM to persons in Ireland or abroad who have distinguished themselves in the field of translation and interpreting.

Contacting the ITIA

Postal address:

36 Fenian Street, Dublin 2, Ireland

Email:

info@translatorsassociation.ie

Web:

www.translatorsassociation.ie

ITIA Bulletin

Editor

Anne Larchet
theitiabulletin@gmail.com

Proofreader

Penelope Eades-Alvarez

Design

Róisín Ryan
roryan.com

Layout

Ken Waide

To subscribe to the ITIA Bulletin, send an email to itiabulletin+subscribe@groups.io

ITIA Executive Committee 2022-2023

Chairperson

Mary Phelan

Honorary Secretary

Tara Russell

Honorary Treasurer

Graziano Ciulli

Chair of Professional Membership Sub-Committee

Annette Schiller

Chair of Certification Sub-Committee

Sarah Jane Aberasturi

ITIA Bulletin Editor

Anne Larchet

Mariana Ciocca Alves Passos
Sarah Berthaud
Victoria Moroz
Trish Van Bolderen
Miriam Watchorn